

DA ROMA ALLA TERZA ROMA

DOCUMENTI E STUDI

DOCUMENTI - I

ROMA - MOSCA 1989

UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"
ACCADEMIA DELLE SCIENZE DELL'URSS
ISTITUTO DI STORIA DELL'URSS
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

РИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ "ЛА САПИЕНЦА"
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ СССР
НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОВЕТ ИССЛЕДОВАНИЙ ИТАЛИИ

L'IDEA DI ROMA A MOSCA
SECOLI XV-XVI
FONTI PER LA STORIA
DEL PENSIERO SOCIALE RUSSO

ИДЕЯ РИМА В МОСКВЕ
XV-XVI ВЕКА
ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ
РУССКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ МЫСЛИ



ROMA
HERDER EDITRICE E LIBRERIA

DA ROMA ALLA TERZA ROMA
DOCUMENTI E STUDI

Collezione diretta da
PIERANGELO CATALANO e PAOLO SINISCALCO

VOLUME PUBBLICATO CON IL CONTRIBUTO DEL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
(COMITATO PER LE SCIENZE GIURIDICHE E POLITICHE)

DA ROMA ALLA TERZA ROMA
DOCUMENTI E STUDI

DOCUMENTI - I

ROMA - MOSCA 1989

UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"
ACCADEMIA DELLE SCIENZE DELL'URSS
ISTITUTO DI STORIA DELL'URSS
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

РИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ "ЛА САПИЕНЦА"
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ СССР
НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОВЕТ ИССЛЕДОВАНИЙ ИТАЛИИ

L'IDEA DI ROMA A MOSCA
SECOLI XV-XVI
FONTI PER LA STORIA
DEL PENSIERO SOCIALE RUSSO

ИДЕЯ РИМА В МОСКВЕ
XV-XVI ВЕКА
ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ
РУССКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ МЫСЛИ



ROMA
HERDER EDITRICE E LIBRERIA

Tutti i diritti riservati

Herder Editrice Libreria
00186 ROMA - Piazza Montecitorio 120

*Два убо Рима падоша, а третий стоит, а четвертому не быти.
Многажды и апостол Павел поминает Рима в посланиих,
в толковании глаголет: Рим весь мир.*

ФИЛОТЕО ДИ ПСКОВ

РИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ "ЛА САПИЕНЦА"
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ СССР
НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОВЕТ ИССЛЕДОВАНИЙ ИТАЛИИ

ИДЕЯ РИМА В МОСКВЕ
XV-XVI ВЕКА
ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ
РУССКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ МЫСЛИ

Ответственные редакторы

П. Каталано, В.Т. Пашуто

Подготовка русского текста

Н.В. Сеницына, Я.Н. Шапов

Вступительные статьи

М. Капальдо, Н.В. Сеницына

Комментарии

Н.В. Сеницына

Перевод, примечания

Дж. Бароне Адеси, М. Гардзанити, Дж. Джераудо,
Дж. Манискалько Базиле, И.П. Сбрициоло

Подготовка Приложения

Л. Ронки де Микеллис

UNIVERSITÀ DI ROMA "LA SAPIENZA"
ACCADEMIA DELLE SCIENZE DELL'URSS
ISTITUTO DI STORIA DELL'URSS
CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

L'IDEA DI ROMA A MOSCA
SECOLI XV-XVI
FONTI PER LA STORIA
DEL PENSIERO SOCIALE RUSSO

Direzione della ricerca

PIERANGELO CATALANO, VLADIMIR T. PAŠUTO

Edizione dei testi russi

NINA V. SINICYNA, JAROSLAV N. ŠČAPOV

Introduzioni

MARIO CAPALDO, NINA V. SINICYNA

Commenti ai testi

NINA V. SINICYNA

Traduzioni e note

GIORGIO BARONE ADESI, MARCELLO GARZANITI, GIANFRANCO GIRAUDO,
GIOVANNI MANISCALCO BASILE, ITALIA PIA SBRIZIOLO

Appendice

a cura di LAURA RONCHI DE MICHELIS

La raccolta dei testi russi è stata già pubblicata* in occasione del
IV Centenario dell'istituzione del Patriarcato di Mosca (maggio 1589)

* Edizione provvisoria, Ercolano, maggio 1989, xxxiv-199 pp.

INDICE

VLADIMIR T. PAŠUTO	
<i>Prefazione</i>	xv
PIERANGELO CATALANO	
<i>Linea e organizzazione del lavoro</i>	xvii
NINA V. SINICYNА	
<i>Criteri per la scelta dei testi e principii di edizione</i>	xxi
MARIO CAPALDO	
<i>L'idea di Roma in area slavo-ortodossa nei secoli IX-XVI</i>	xxix
NINA V. SINICYNА	
<i>Commenti ai testi</i>	
NINA V. SINICYNА - JAROSLAV N. ŠČAPOV	
<i>Nota archeografica</i>	

TESTI

Часть I: Генеалогические легенды и летописи, дипломатическая практика

Из дипломатических документов конца XV — начала XVI в.

- | | | |
|------|---|---|
| № 1. | 1489 г. марта 22. — Из инструкции Ю.Д. Траханиоту, русскому послу к императору Священной Римской империи Фридриху Габсбургу, с предписанием изложить идею связи русских князей с римско-греческими императорами | 5 |
| | Приложения | |
| | А. 1489 г. января 31. — Из записи переговоров русского правительства с послом императора Священной Римской империи Фридриха Габсбурга Николаем Поппелем | 6 |
| | Б. [До 1489 г. марта 22]. — Запись в посольской книге о порядке избрания римского короля и римского императора | 6 |
| № 2. | 1519 г. марта 10. — Из записи переговоров русского правительства с послом магистра Тевтонского ордена Альбрехта Бранденбургского Дитрихом Шомбергом с изложением предложения римского папы Льва X | 7 |

Легендарные историко-политические сказания о происхождении русских князей от императора Августа и о дарах Константина Мономаха

- | | | |
|------|--|----|
| № 3. | [До 1523 г.]. — Послание Спиридона-Саввы | 11 |
| № 4. | Сказание о князьях владимирских | |
| | А. 1526/27 г. — Медоварцевская редакция Сказания | 23 |
| | Родословие литовских князей, продолжающее Сказание Медоварцевской редакции | 28 |
| | Б. Первая редакция Сказания | 32 |
| | Родословие литовских князей, продолжающее Сказание Первой редакции | 38 |
| № 5. | Повесть, начинающаяся с разделения вселенной Августом | 41 |
| | Родословие литовских князей, продолжающее Повесть | 45 |

Из летописных текстов о начале Русской земли и происхождении русских князей

- | | | |
|------|--|----|
| № 6. | [Конец 20-х годов XVI в.]. — Из летописи Михаила Медоварцева | 49 |
|------|--|----|

№ 7.	[60-е годы XVI в.]. — Из Степенной книги	50
Из дипломатических документов второй половины XVI в.		
№ 8.	1556 г. май. — Из инструкции боярину И.М. Воронцову, русскому послу к польскому королю и литовскому великому князю Сигизмунду II Августу	51
№ 9.	1556 г. октябрь. — Из грамоты царя Ивана IV польскому королю и литовскому великому князю Сигизмунду II Августу	54
№ 10.	1563 г. декабрь. — Из записи переговоров посольства польского короля и литовского великого князя Сигизмунда II Августа с русским правительством	55
№ 11.	1567 г. июля 15. — Из грамоты царя Ивана IV от имени боярина М.И. Воротынского польскому королю и литовскому великому князю Сигизмунду II Августу	56
№ 12.	1573 г. января 11. — Из грамоты царя Ивана IV шведскому королю Иоганну III	57
№ 13.	1578 г. — Из „боярского ответа” послу польского короля Стефана Батория С. Крыйскому	58
№ 14.	1585 г. между 2 и 13 ноября. — Из грамоты русских послов боярина кн. Ф.Д. Шестунова и думного дворянина И.П. Татищева царю Федору Ивановичу	59
Из посланий царя Ивана IV		
№ 15.	1564 г. июля 5. — Из первого послания царя Ивана IV кн. А.М. Курбскому (1-я пространная редакция)	60
№ 16.	1577 г. июля 9. — Из послания царя Ивана IV А.И. Полубенскому, предводителю польских войск в Ливонии	63

Часть II: Чины поставления и венчания великих князей и царей

№ 17.	1498 г. — Чин поставления на великое княжение князя Дмитрия Ивановича, внука великого князя московского Ивана III Васильевича	
	Повестовательная редакция Чина	67
	Формулярная редакция Чина	72
№ 18.	[1547 г.] — Чин венчания на царство царя и великого князя московского Ивана IV Васильевича	78
№ 19.	1560 г. декабрь. — Грамота константинопольского патриарха Иоасафа и собора восточной церкви, подтверждающая царский титул Ивана IV	
	Греческий текст	96
	Русский перевод XVI в. из посольской книги	99
	Русский перевод 1670 г. Константина Христофорова в составе „Титулярника”	102
№ 20.	1584 г. — Чин венчания на царство царя и великого князя московского Федора Ивановича	105

Часть III: Третий Рим

№ 21. [1492 г.]. — Предисловие митрополита Зосимы к Пасхалии на восьмую тысячу лет	123
№ 22. [Между 1505—1511 гг.]. — Дополнение к Чину избрания и поставления епископов	126
№ 23. Из Русского хронографа	
А. Из главы „О Валентиниане цари и о взятии Рима Изгирихом” (русская редакция болгарского перевода греческой хроники Константина Манассии)	128
Б. Повесть о взятии Царьграда	129
В. Заключительная часть летописно-хронографической редакции Повести о взятии Царьграда Нестора Искандера	133
№ 24. [Около 1523 г.]. — Послание монаха псковского Елеазарова монастыря Филофея дьяку М.Г. Мисюрю Мунехину с опровержением астрологических предсказаний Н. Булева и с изложением концепции третьего Рима	
Первый вариант Предисловия к Посланию	135
Второй вариант Предисловия к Посланию	137
Послание	139
Фрагменты и редакционные обработки Послания	
А. Волоколамский фрагмент второй четверти XVI в.	150
Б. Фрагмент третьей четверти XVI в.	152
В. Редакция второй половины XVI в. (?), переработанная в Послание царю Ивану Васильевичу	153
Г. Фрагмент не позднее конца XVI в. с упоминанием царя Ивана Васильевича	158
Д. Фрагмент в составе летописно-хронографических компиляций XVII в.	159
Е. Фрагмент из рукописи XVII в. с использованием мотивов Послания	160
№ 25. [Между 1523—1526 гг. (?)]. — Послание Псевдофилофея (?) великому князю московскому Василию III Ивановичу (?) о третьем Риме, обязанностях правителя, обряде крестного знамения	
Первая редакция	162
Вторая редакция	166
№ 26. [Вторая четверть — середина XVI в. (?)]. — Сочинение Псевдофилофея (?) об „обидах” церкви	
Пространная редакция	169
Краткая редакция	174
№ 27. [Около 1540 г.] — Предисловие к Пасхалии священника собора св. Софии в Новгороде Агафона	177
№ 28. 1589 г. май. — Грамота уложенная об учреждении Московского патриархата	185
Приложение	
Повесть о начале Москвы	194

TRADUZIONI

<i>Nota redazionale</i>	202
<i>Note terminologiche</i>	203

Parte I. LEGGENDE GENEALOGICHE E ANNALI, PRASSI DIPLOMATICA

Documenti diplomatici della fine del XV-inizio del XVI sec.

- | | |
|--|-----|
| 1. <i>22 marzo 1489</i> . Dall'istruzione a Jurij Trachaniot, ambasciatore russo presso l'imperatore del Sacro Romano Impero, Federico d'Asburgo, con l'ordine di esporre l'idea del legame dei principi russi con gli imperatori romani d'Oriente | 207 |
|--|-----|

Supplementi:

- | | |
|---|-----|
| A. <i>31 gennaio 1489</i> . Dalla nota delle trattative del governo russo con Nikolaus Poppel, ambasciatore dell'imperatore del Sacro Romano Impero Federico d'Asburgo | 209 |
| B. [<i>Prima del 22 marzo 1489</i>]. Nota nel Libro delle ambascerie relativa alla modalità di elezione del re romano e dell'imperatore romano | 210 |
| 2. <i>10 marzo 1519</i> . Dalla nota delle trattative del governo russo con Dietrich Schönberg, ambasciatore del maestro dell'Ordine teutonico Alberto di Brandeburgo con l'esposizione delle proposte del papa Leone X | 211 |

Narrazioni leggendarie storico-politiche sull'origine dei principi russi dall'imperatore Augusto e sui doni dell'imperatore Costantino Monomaco

- | | |
|---|-----|
| 3. [<i>Prima del 1523</i>]. Epistola di Spiridon Savva | 215 |
| 4. Narrazioni sui principi di Vladimir | |
| A. <i>1526/1527</i> . Redazione di Medovarcev della «Narrazione» | 226 |
| Genealogia dei principi lituani che segue la «Narrazione» della redazione di Medovarcev | 232 |
| B. Prima redazione della «Narrazione» | 236 |
| Genealogia dei principi lituani che segue la prima redazione della «Narrazione» | 241 |
| 5. Racconto che inizia con la divisione dell'ecumene da parte di Augusto | 245 |
| Genealogia dei principi lituani che segue il «Racconto» | 248 |

Dai testi annalistici sull'inizio della terra russa e sulle origini dei principi russi

- | | |
|--|-----|
| 6. [<i>Fine anni 20 del XVI sec.</i>]. Dagli «Annali» di Michail Medovarcev .. | 252 |
| 7. [<i>Anni 60 del XVI sec.</i>]. Dal «Libro dei Gradi» | 254 |

Documenti diplomatici della seconda metà del XVI sec.

- | | |
|---|-----|
| 8. <i>Maggio 1556</i> . Dall'istruzione per il boiario I. M. Voroncov, ambasciatore russo presso il re di Polonia e gran principe di Lituania Sigismondo II Augusto | 255 |
| 9. <i>Ottobre 1556</i> . Dalla lettera dell'imperatore Ivan IV al re di Polonia e gran principe di Lituania Sigismondo II Augusto | 259 |

10.	<i>Dicembre 1563.</i> Dalla nota delle trattative con il governo russo dell'ambasceria del re di Polonia e gran principe di Lituania Sigismondo II Augusto	261
11.	<i>15 luglio 1567.</i> Dalla lettera dell'imperatore Ivan IV a nome del boiario M.I. Vorotynskij al re di Polonia e gran principe di Lituania Sigismondo II Augusto	262
12.	<i>11 gennaio 1573.</i> Dalla lettera dell'imperatore Ivan IV al re di Svezia Giovanni III	263
13.	<i>1578.</i> Dalla "risposta dei boiari" a S. Kryski, ambasciatore del re di Polonia Stefano Batory	264
14.	<i>Fra il 2 e il 13 novembre 1585.</i> Dalla lettera degli ambasciatori russi, il boiario principe F. D. Šestunov e il nobile della Duma I. P. Tatišev, all'imperatore Fëdor Ivanovič	265
Epistole dell'imperatore Ivan IV		
15.	<i>5 luglio 1564.</i> Dalla prima epistola dell'imperatore Ivan IV al principe A. M. Kurbskij (prima redazione estesa)	266
16.	<i>9 luglio 1577.</i> Dall'epistola dell'imperatore Ivan IV a A.I. Polubieński, capo delle truppe polacche in Livonia	269

Parte II. RITI DI INSEDIAMENTO E INCORONAZIONE DEI GRAN PRINCIPI E IMPERATORI

17.	<i>1498.</i> Rito di insediamento al gran principato del principe Dmitrij Ivanovič, nipote del gran principe di Mosca Ivan III Vasil'evič Redazione narrativa	275
	Redazione formulare	281
18.	[1547]. Rito di incoronazione all'impero dell'imperatore e gran principe di Mosca Ivan IV Vasil'evič	286
19.	<i>Dicembre 1560.</i> Lettera del patriarca di Costantinopoli Ioasaf e del sinodo della chiesa orientale che conferma il titolo imperiale di Ivan IV* Traduzione russa del XVI sec. dal Libro delle ambascerie	306
	Traduzione russa del 1670 di Constantin Christoforov nel "Tituljarnik"	309
20.	<i>1584.</i> Rito di incoronazione all'impero dell'imperatore e gran principe di Mosca Fëdor Ivanovič	312

Parte III. TERZA ROMA

21.	[1492]. Prefazione alla Tavola pasquale per l'ottavo millennio del metropolita Zosima	333
22.	[<i>Fra gli anni 1505-1511</i>]. Supplemento al rito di elezione ed insediamento dei vescovi	336
23.	Dal «Cronografo russo»	
A.	Dal capitolo «Dell'imperatore Valentiniano e della presa di Roma da parte di Genserico» (redazione russa della traduzione bulgara della cronaca greca di Costantino Manasse)	339
B.	«Racconto della presa di Czargrad»	339
C.	Parte conclusiva della redazione annalistico-cronografica del «Racconto della presa di Czargrad» di Nestor Iskander	344

* Il testo greco si trova alle pagine 96ss.

24. [Anno 1523 ca.]. Epistola del monaco Filofej del monastero di Eleazar a Pskov al delegato M.G. Misjur' Munechin, con la confutazione delle predizioni astrologiche di N. Bülow e con l'esposizione della teoria della terza Roma	
Prima variante dell'«Introduzione all'Epistola»	346
Seconda variante dell'«Introduzione all'Epistola»	348
Epistola	349
Frammenti e rifacimenti delle redazioni dell'«Epistola»	
A. Frammento di Volokolamsk del secondo quarto del XVI sec. ...	359
B. Frammento del terzo quarto del XVI sec.	361
C. Redazione della seconda metà del XVI sec. (?) rielaborata nell'«Epistola» all'imperatore Ivan Vasil'evič	362
D. Frammento anteriore alla fine del XVI sec. con la menzione dell'imperatore Ivan Vasil'evič	369
E. Frammento nella compilazione annalistico-cronografica del XVII sec.	371
F. Frammento da un manoscritto della seconda metà del XVII sec. con l'uso di motivi dell'«Epistola»	373
25. [Fra gli anni 1523-1526 (?)]. Epistola dello Pseudo-Filofej (?) al gran principe di Mosca Vasilij III Ivanovič (?) sulla terza Roma, sui doveri del governante e sul rituale del segno della croce	
Prima redazione	376
Seconda redazione	380
26. [Secondo quarto - metà del XVI sec. (?)]. Opera dello Pseudo-Filofej (?) a proposito delle "offese" alla chiesa	
Redazione estesa	384
Redazione breve	390
27. [Anno 1540 ca.]. Introduzione alla Tavola pasquale di Agafon, sacerdote della cattedrale di S. Sofia a Novgorod	393
28. Maggio 1589. Carta costitutiva sull'istituzione del Patriarcato di Mosca	402
Supplemento	
Racconto sull'inizio di Mosca	411

APPENDICE

I	
Nota sul matrimonio di Ivan III Vasil'evič con Zoe Paleologo	421
Breve di Sisto IV a Ercole d'Este (21 giugno 1472)	423
II	
Nota sull'alleanza tra l'imperatore dei Romani Massimiliano I e l'imperatore di Russia Vasilij III	425
1. Trattato di alleanza	
A. Lettera di Vasilij III a Massimiliano I (febbraio-7 marzo 1514)	431
Traduzione latina contemporanea	436
B. Lettera di Massimiliano I a Vasilij III (4 agosto 1514)	439
2. Seconda lettera di Massimiliano I a Vasilij III	
A. Testo latino (3 agosto 1514)	442
B. Testo tedesco (4 agosto 1514)	446

VLADIMIR T. PAŠUTO
PREFAZIONE

L'idea della pubblicazione in lingua italiana di una raccolta di documenti sulla storia del pensiero sociale e politico russo dei secoli XV-XVI è nata proprio all'inizio dei lavori del Seminario Internazionale "Da Roma alla Terza Roma", ed è normale: il richiamo *ad fontes* resta ancor oggi attuale. Sono attendibili solo quelle conclusioni che possono venir controllate rivolgendosi direttamente alla fonte.

Gli studiosi sovietici hanno accolto con riconoscenza e soddisfazione la proposta dei colleghi italiani di partecipare ad una comune pubblicazione di fonti russe medievali con la corrispondente traduzione italiana. Essa fornirà ad una vastissima cerchia di studiosi italiani, ed a tutti coloro che si interessano di storia russa, la possibilità di conoscere «di prima mano» quegli aspetti dell'ideologia politica russa, risalenti all'epoca della formazione dello stato unico centralizzato, che sono oggetto della ricerca del Seminario organizzato dall'Università di Roma.

Il problema centrale delle ricerche del Seminario («Aspetti storico-religiosi e giuridici dell'idea di Roma») ha determinato il titolo della raccolta: «L'idea di Roma a Mosca. Secoli XV-XVI»; ma esso non esaurisce il contenuto dei documenti pubblicati, che si rivela assai più ampio. Questi riflettono non solo le idee politiche, ma anche la realtà politica. La "idea di Roma a Mosca" è solo una delle componenti di quella complessa struttura che è stato il pensiero politico russo all'epoca della centralizzazione. La "idea di Roma" ha avuto un'importanza non minore di altre costruzioni, come ad esempio quella che potrebbe essere chiamata "idea di Kiev", cioè l'incidenza dell'eredità antico-russa sui destini storici e sul pensiero storico degli slavi orientali. La "idea di Roma a Mosca", infatti, esprimeva sia l'eternità dell'antica città, sia la solidità delle radici storiche della giovane capitale, sia il diritto della Russia ad avere un ruolo autonomo nel sistema, in via di formazione, degli stati europei.

La tradizione storica ha svolto una funzione fondamentale nella formazione e nello sviluppo dell'autocoscienza nazionale russa, nel processo di rinascita culturale della Russia successivo all'abbattimento del giogo dell'Orda; essa dovrà essere ancora studiata in tutta la sua pienezza. L'eredità romano-bizantina, la tradizione antico-russa e i nuovi compiti posti dalla

situazione storica in mutamento hanno determinato la formazione dell'ideologia politica e del pensiero storico.

Non meno importante è l'aspetto giuridico delle decisioni (azioni) e delle concezioni politiche: per questa ragione vengono inserite nella raccolta, insieme ad opere di carattere letterario-pubblicistico, ad annali e cronache, anche documenti ufficiali.

La struttura della raccolta riflette una delle conclusioni più importanti della storiografia sovietica degli ultimi decenni: cioè l'esistenza, parallela ma autonoma, di diversi complessi di idee, diversi sia per la genesi sia per le funzioni nella vita politica e nel pensiero sociale.

Partecipano a questa raccolta specialisti di varie discipline scientifiche: storici, giuristi, slavisti, storici della letteratura. Dobbiamo sperare che ciò valga quale garanzia che le soluzioni ai problemi qui proposte non siano unilaterali e di impostazione ristretta (come talvolta accade agli specialisti delle singole discipline, quando lavorano isolatamente) e siano invece caratterizzate da accuratezza filologica, ampiezza storica e precisione giuridica, nonché da scrupolosità archeografica.

Il lavoro comune effettuato da studiosi di paesi diversi e, ancor più, la pubblicazione comune di fonti storiche sono testimonianza dell'elevato livello di cooperazione scientifica internazionale e della reciproca comprensione raggiunta.

Dobbiamo sperare che questa raccolta sia la prima di molte pubblicazioni comuni, dedicate alle concezioni storiche del medioevo.

Mosca, dicembre 1982

[Traduzione di Rosanna Gasbarro]

PIERANGELO CATALANO
LINEA E ORGANIZZAZIONE DEL LAVORO

1. Con questa serie della nostra "Collezione" intendiamo fornire "documenti" per lo studio della continuità di istituzioni e di pensiero, che, da Roma a Costantinopoli Nuova Roma a Mosca Terza Roma, supera i particolarismi e gli esclusivismi statali ed etnici.

È necessario promuovere, in primo luogo, la ricostruzione della memoria storica dei giuristi: poiché molti concetti sono stati cancellati, sia dalla progressiva separazione tra l'Oriente e l'Occidente della cristianità, sia dall'affermarsi degli Stati nazionali.

2. Jean-Jacques Rousseau riteneva che si dovesse, per la pace perpetua, attribuire un particolare ruolo all'«Empereur des Romains» ed all'«Empereur de Russie» nel quadro della «République Européenne»¹. D'altra parte, egli aveva già indicato il «Peuple Romain» come «modèle de tous les Peuples libres»².

Ma proprio il modello politico romano, ridisegnato dal Rousseau, fu rifiutato dalla borghesia dominante, dopo la scomparsa della «romanità resuscitata» dei Giacobini e di Napoleone³.

Inoltre, la storiografia borghese ha elaborato una ideologia della "fine dell'Impero romano", funzionale all'esaltazione degli Stati nazionali, che tende a spezzare la continuità tra Roma e Costantinopoli Nuova Roma ed a contrapporre due tradizioni religiose, giuridiche, politiche e culturali: quella "occidentale" e quella così detta (con termine storicamente artificioso e spesso peggiorativo) "bizantina". Tale ideologia tenta di cancellare la continuità della *politeia ton Romaion* nell'Impero romano di Costantinopoli e di ridurre l'Impero a uno "Stato", occidentale, che sarebbe "finito" nel 476.

La scienza giuridica deve, per contro, liberarsi da tale «Westeuropeanism»

¹ J.-J. ROUSSEAU, *Extrait du Projet de paix perpétuelle de Monsieur l'abbé de Saint Pierre* (1761), ora in *Oeuvres complètes*, III, Paris 1964, pp. 576 ss.

² J.-J. ROUSSEAU, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* (1755), ora in *Oeuvres complètes* cit., p. 113; cfr. il IV libro del *Contrat Social*.

³ Sul concetto di "romanità resuscitata" vedi K. MARX, *Der achtzehnte Brumaire des Louis Bonaparte* (1869 [ed. 1852]), ora in *MEW*, 8, pp. 115 ss.; cfr. *Kritische Randglossen zu dem Artikel «Der König von Preußen und die Sozialreform. Von einem Preußen»* (1844), ora in *MEW*, 1, p. 402; F. ENGELS-K. MARX, *Die heilige Familie* (1845), ora in *MEW*, 2, pp. 128 ss.

e deve comprendere il diritto, nei suoi concetti e principi, anche al di là dell'effettività statale. Ciò è necessario per arrivare ad una nuova comprensione dell'unità di Oriente ed Occidente.

La storiografia dei paesi socialisti può dare un significativo contributo in tale linea⁴.

3. Per la ricostruzione della memoria storica dei giuristi è di grande importanza lo studio dei testi greci e antico-russi. Grazie ad essi, concetti giuridico-religiosi quali *imperium* (*basileia*, *carstvo*) e *romanus* (*romaios*, *rimskij*, *romejskij*) possono correttamente e nuovamente essere compresi, anche in Occidente. Basteranno alcuni esempi, dalla profezia al diritto.

1523. Il monaco Filoteo di Pskov scrive: «tutti gli imperi cristiani sono giunti alla fine e si sono uniti nell'unico impero del nostro sovrano, secondo i libri dei profeti, cioè l'impero romano. Giacché due Rome sono cadute, ma la terza sta e non ce ne sarà una quarta. Molte volte anche l'apostolo Paolo ricorda Roma nelle epistole, nel commentario si dice: "Roma è tutto il mondo"».

1560. Nella Lettera sinodale con cui l'arcivescovo di Costantinopoli Nuova Roma e patriarca ecumenico conferma l'incoronazione dello *car*' (*basileus*) di Mosca e di tutta la Russia, viene riaffermata la competenza esclusiva dei patriarchi di Roma e di Costantinopoli a incoronare gli imperatori (*eis basilea*). In una successiva Lettera, il patriarca ecumenico si rivolge a Giovanni IV il Terribile con il titolo di *basileus* «dei cristiani ortodossi di tutta l'ecumene»⁵.

1589. Nella *Gramota uložennaja* sull'istituzione del Patriarcato di Mosca (per decisione del sinodo del «grande impero russo e greco»), vengono scritte le parole dell'arcivescovo di Costantinopoli Nuova Roma e patriarca ecumenico: «... o pio imperatore, il tuo grande impero russo, la terza Roma, le ha superate tutte (sc. la "vecchia" Roma e la "seconda" Roma) in pietà, e tutti i pii imperi si sono raccolti in uno nel tuo, e tu unico sotto il cielo sei chiamato imperatore cristiano in tutta l'ecumene tra tutti i cristiani».

4. L'autocoscienza romana si alimenta delle certezze giuridico-religiose e le alimenta con leggende e azioni politiche. Leggende narrano di Rjurik «che era della stirpe romana di Augusto imperatore»; in un'istruzione dello czar all'ambasciatore presso il re di Polonia (maggio 1556) si legge: «il nostro stato russo è dal principio autonomamente governato da noi, originari sovrani russi, ad iniziare da Augusto, cesare romano, e fino a Rjurik».

In appendice alla raccolta dei testi russi, abbiamo aggiunto alcuni documenti, in latino e in tedesco, che manifestano gli atteggiamenti dei poteri uni-

⁴ J. IRMSCHER, nella comunicazione su "Carlo Marx e la Terza Roma" (presentata al IV Seminario internazionale di studi storici "Da Roma alla Terza Roma", 21 aprile 1984; atti in corso di stampa nel volume IV degli *Studi* di questa "Collezione") ha sottolineato il «modo nitido e vigoroso» in cui il Marx valutava, nel 1853, l'ideologia della correlazione tra Czargrad (Costantinopoli) e Mosca: vedi *MEW*, 9, pp. 11; 234 ss.

⁵ *Analecta byzantino-russica*, edidit W. REGEL, Petropoli 1891, p. 93. Circa la data delle lettere (1561 secondo il Regel) v. infra, pp. XLIX ss., «Commento» al testo 19.

versali, aventi sede in Occidente, di fronte ai principi russi. Si tratta di un Breve del pontefice romano Sisto IV, che riguarda gli inizi (1472) dell'“eredità costantinopolitana”; nonché di Lettere dell'imperatore dei Romani Massimiliano I, che sono rilevanti per chiarire l'equivalenza giuridica dei termini *car* e *imperator* (il testo latino di una Lettera abbiamo trovato recentemente in Spagna)⁶.

5. Il lavoro si è sviluppato secondo la linea che esposi a Budapest al Congresso della Fédération Internationale des Associations d'Etudes Classiques (3-8 settembre 1979)⁷, e si è trasformato in ricerca comune italo-sovietica grazie alle rapide decisioni di Vladimir T. Pašuto e poi di Semën S. Chromov, tra il 1981⁸ e il 1986⁹.

⁶ Archivo General de Simancas (Valladolid), Secretaría de Estado, Legajo 635, folio 4. Sono gratissimo al padre PRIMITIVO MARIÑO S.J. (dell'Istituto de Ciencias Jurídicas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas di Madrid) che ha compiuto con successo questa ricerca; v. la comunicazione da lui presentata al IV Seminario internazionale di studi storici “Da Roma alla Terza Roma”, in corso di stampa (v. supra, n. 4).

⁷ Vedi P. CATALANO, “Fin de l'Empire romain? Un problème juridico-religieux” in *Actes du VII^{ème} Congrès de la F.I.E.C.* II, Budapest 1983, pp. 123 ss.; un approfondimento del concetto giuridico di “impero” (contrapposto a “stato”) si trova nell'intervento di apertura al Colloquio internazionale svoltosi, presso l'Università di Sassari (21-22 dicembre 1980), in occasione del 450° anniversario dell'incoronazione di Carlo V imperatore dei Romani: “Alcuni sviluppi del concetto giuridico di *imperium populi Romani*”, in *Studi Sassaresi*, serie III, vol. VIII (anno accademico 1980-1981), pp. 7 ss. La ricerca è stata quindi inserita nella più vasta “ricerca d'ateneo” dell'Università di Roma “La Sapienza” sul tema «Aspetti storico-religiosi e giuridici dell'idea di Roma: tradizione e rivoluzioni» (gli articoli sopra citati si trovano pubblicati anche nei volumi degli “Studi” di questa Collezione: *Roma, Costantinopoli, Mosca*, Napoli 1983, pp. 543 ss.; *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia*, Napoli 1986, pp. 649 ss.).

⁸ Nell'ottobre 1981, chiesi al professor VLADIMIR T. PAŠUTO di collaborare alla preparazione di una raccolta di documenti russi (in lingua originale, con traduzione in italiano) riguardanti la teoria della Terza Roma, comprendendovi alcuni testi sulle origini romane e costantinopolitane del potere degli imperatori di Russia. Rispondendo positivamente (con lettera del 14 gennaio 1982) il collega sovietico propose di dare alla raccolta il titolo «L'idea di Roma a Mosca» (ovvero «nel pensiero sociale russo»); egli ritenne utile che la lista da me preparata fosse integrata con altri testi e che si dividesse la raccolta in due parti: una parte per i testi riguardanti la genealogia dei principi russi come successori dell'imperatore Augusto ed il rapporto di continuità con l'Impero romano (comprese le fonti sui riti di incoronazione), un'altra parte per i testi riguardanti la teoria della Terza Roma. Il PAŠUTO ha contribuito così, in modo decisivo, alla definizione dell'attuale struttura della raccolta; ricordo anche, con commozione, la sua proposta di scrivere, egli ed io rispettivamente, gli articoli introduttivi russo e italiano. Nello stesso anno (lettere del 17 giugno e del 12 settembre) il PAŠUTO fu costretto a disdire, a causa della sua salute, la sua partecipazione all'incontro che doveva aver luogo presso l'Università di Roma; diede tuttavia, attraverso NINA V. SINICYNINA e JAROSLAV N. ŠČAPOV, un ulteriore apporto alla definizione della forma e del contenuto della raccolta. Nell'ultima lettera (12 maggio 1983) il collega sovietico sottolineava una volta ancora «gli interessi comuni nell'edizione futura dedicata ai problemi di Roma».

⁹ Il 7 giugno 1986, a Mosca, in qualità di titolare della prima cattedra di Diritto romano dell'Università di Roma “La Sapienza”, ho firmato con il direttore dell'Istituto di Storia dell'URSS dell'Accademia delle Scienze dell'URSS, professor SEMËN S. CHROMOV, un “protocollo” per la ricerca comune su «Roma, Costantinopoli, Mosca: tradizione e innovazione nella storia e nel diritto», sulla base dell'Accordo di cooperazione scientifica tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche e l'Accademia delle Scienze dell'URSS. Questa ricerca è stata approvata dai competenti organi (in particolare, per la parte italiana, dal Comitato per le Scienze giuridiche e politiche del CNR) ed è attualmente inclusa, come “seminario bilaterale”, nel Programma di attività della

L'iniziativa di questa raccolta di testi, sorta nell'ambito delle «ricerche d'ateneo» dell'Università di Roma "La Sapienza"¹⁰, è pervenuta a realizzazione, in particolare per quanto riguarda le traduzioni, grazie soprattutto alla collaborazione di colleghi dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, dell'Università di Palermo e dell'Università di Venezia¹¹. Siamo lieti che la pubblicazione¹² avvenga in coincidenza con il quattrocentesimo anniversario della costituzione del Patriarcato di Mosca (maggio 1589).

Roma, 21 aprile 1989

cooperazione tra il CNR e l'Accademia delle Scienze dell'URSS per il triennio 1988-1990. Responsabile del seminario bilaterale, per la parte sovietica, è ANDREJ N. SACHAROV, vicedirettore dell'Istituto di Storia dell'URSS dell'Accademia delle Scienze dell'URSS.

¹⁰ Mi riferisco alla ricerca «Aspetti storico-religiosi e giuridici dell'idea di Roma: tradizione e rivoluzioni», da me diretta insieme all'amico PAOLO SINISCALCO, ordinario di Letteratura cristiana antica greca e latina dell'Università di Roma "La Sapienza". Nell'ambito di questa ricerca d'ateneo, a partire dal 21 aprile 1981, un comitato presieduto da JOHANNES IRMSCHER (dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Democratica Tedesca) ha preso l'iniziativa dei Seminari internazionali di studi storici «Da Roma alla Terza Roma», istituzionalizzati quindi dal Comune di Roma (con deliberazione unanime del Consiglio comunale, 22 settembre 1983).

¹¹ Dal 1985 al 1988 numerose riunioni si sono succedute a Roma (e nel 1986 anche a Mosca) tra i curatori sovietici, NINA V. SINICYNA e JAROSLAV N. ŠČAPOV, ed i traduttori italiani GIANFRANCO GIRAUDO, GIOVANNI MANISCALCO BASILE, ITALIA PIA SBRIZIOLO, e successivamente GIORGIO BARONE ADESI, MARCELLO GARZANITI e LAURA RONCHI DE MICHELIS. A queste riunioni, volte a scegliere i testi, a definire la struttura della raccolta e soprattutto ad accertare i concetti giuridico-religiosi espressi in termini russi, greci e latini, ho sempre partecipato, spesso insieme ai colleghi MARIO CAPALDO, dell'Università di Salerno, e PAOLO SINISCALCO.

¹² Ci si riferisce alla I edizione, provvisoria.

NINA V. SINICYNA

CRITERI PER LA SCELTA DEI TESTI E PRINCIPII DI EDIZIONE

1. *Roma, Costantinopoli, Mosca*

La Rus' medievale (antica Rus' dei secoli IX-XIII, principati e città russe dell'epoca dello smembramento feudale dei secoli XIII-XV e Stato russo centralizzato, che li riunì alla fine del XV-XVI secolo) aveva molteplici contatti, commerciali, politici, diplomatici, religiosi, culturali con i centri più importanti del mondo cristiano: Roma e Costantinopoli. Benché l'intensità, la profondità ed il carattere di tali contatti fossero diversi nelle diverse epoche, essi agivano come forze sia d'attrazione sia di repulsione. I legami non erano solo pratici, non si limitavano agli interessi di una situazione concreta, ma al tempo stesso e congiuntamente veniva ripensata l'essenza dei rapporti tra la Russia, Roma e Costantinopoli, in quanto centri politici e religiosi, e quindi la correlazione dei destini storici delle due antiche capitali mondiali e della capitale del giovane Stato russo. L'autocoscienza nazionale russa medievale dei secoli XV-XVI (ed è proprio questo il periodo cui si riferiscono i testi qui raccolti), attirando nella propria orbita le capitali universali, si nutriva sia di tradizioni della cultura e della letteratura antico-russa, sia di monumenti letterari greco-bizantini, sia dei contatti sopra menzionati: racconti vivi dei contemporanei russi, che avevano visitato altri paesi, e di stranieri che giungevano nella Rus'. Bisogna tuttavia sottolineare, innanzitutto, che il rapporto tra tradizione e mondo contemporaneo fu una componente assai incerta e incostante della formazione delle rappresentazioni di un mondo "altro": la forza della tradizione riusciva talvolta a respingere, confutare, sopraffare l'influenza della realtà vivente.

Il ripensamento della correlazione esistente tra i destini delle tre capitali, come parte essenziale delle dottrine politiche e religiose e delle concezioni storiche russe medievali, viene definito in modo convenzionale nel titolo di questa raccolta di fonti: *L'idea di Roma a Mosca*. Tale formula include anche il «tema di Costantinopoli», poiché si richiama alla teoria secondo cui Costantinopoli, capitale dell'Impero romano d'Oriente nel IV secolo, e lo Stato russo di Mosca nel XVI secolo, vengono proclamati rispettivamente "seconda" ("nuova") e "terza" Roma. Il tema della raccolta può anche essere formulato in modo più ampio così: "Mosca, Costantinopoli, Roma

nelle concezioni politico-religiose e storiche del medioevo russo (XV-XVI sec.)”.

2. Studio storico-comparativo dell'idea di Roma

La scelta dei testi non si limita a quelli concernenti l'idea della “terza Roma”. Nella raccolta vengono inseriti anche testi (di carattere dottrinale e documentario) che utilizzano, in vario modo, la leggenda genealogica dell'origine dei principi russi dall'imperatore romano Augusto, quale strumento politico sia nelle relazioni tra i principi russi, e in particolare tra i discendenti di Rjurik e di Gedimin, sia nella prassi diplomatica e di politica estera.

I curatori della raccolta non si sono proposti lo scopo di pubblicare tutti i testi russi medievali che accennano (in modo più o meno ampio) al “tema di Roma” e al “tema di Costantinopoli”. Per far ciò sarebbe stato necessario un volume di dimensioni molto maggiori e forse non uno soltanto: avrebbero dovuto esservi inclusi i numerosissimi testi annalistici che descrivono alleanze e lotte, le ampie narrazioni dei cronografi sugli imperi “romano” e “greco”, i racconti sul Concilio di Ferrara e Firenze e sulla caduta di Costantinopoli, le descrizioni delle due capitali nella letteratura russa, la *Povest' o novgorodskom belom klobuke* (Racconto della berretta bianca di Novgorod) e molto altro ancora.

Non sono stati scelti questi testi, in cui solamente si narra la storia di Roma o di Costantinopoli (dei loro monumenti o cose sacre), bensì quelli in cui soprattutto veniva usata l'“idea di Roma” come strumento per creare le concezioni storiche e politico-religiose che ripensavano la correlazione dei destini di Mosca e delle due capitali mondiali, la correlazione, cioè, della storia russa con la storia dell'antico Impero romano, dell'Impero romano d'Oriente (Bisanzio), del Sacro Romano Impero: in altre parole, il posto della Russia nel processo storico mondiale, come esso veniva allora inteso anche in quell'area storico-culturale (cioè dai punti di vista sia laico sia ecclesiastico). Abbiamo così effettuato un tentativo di analizzare come veniva utilizzato dagli autori dei secoli XV-XVI ciò che oggi chiameremmo “metodo storico-comparativo”, come essi vedevano la storia del proprio paese nella prospettiva della storia universale, come intendevano il posto di esso nel divenire mondiale.

3. La Russia nella realtà europea del XVI secolo

L'interesse a riflettere sul posto del proprio paese nel mondo sorse in Russia in riferimento non tanto alle aspirazioni messianiche di una certa parte del clero (per non parlare degli scrittori laici e dei diplomatici), quanto all'esame della reale situazione politica e storico-culturale.

Da una parte, il giovane Stato russo unitario aveva appena preso il posto delle formazioni politiche autonome o semi-autonome dell'epoca dello smembramento feudale e aveva conquistato l'indipendenza, dopo aver rovesciato il giogo tartaro-mongolo durato più di duecento anni. Esso sentiva l'esi-

genza di affermare la sua sovranità nel sistema delle relazioni politiche di quel tempo: il che doveva essere ottenuto sia attraverso l'azione politica e diplomatica, sia grazie alle concezioni storiche e politico-religiose. Non a caso proprio nel XVI secolo fiorisce il genere storico russo medievale.

D'altra parte, la situazione europea, soprattutto per quanto riguardava alcuni suoi fattori, quali la minaccia continua da parte dei turchi e gli avvenimenti della Riforma e della Controriforma, richiedeva che la Russia definisse la propria posizione. Bisogna tener conto anche del fatto che la Russia era rimasta l'unica potenza del mondo cristiano ortodosso a conservare l'indipendenza politica, come veniva sottolineato anche nella teoria della "terza Roma". Gli ambasciatori imperiali Francesco da Collo e Antonio de' Conti, giunti a Mosca nel giugno 1518 al fine di esporre, tra l'altro, la proposta di unirsi all'alleanza contro i turchi, così valutavano la situazione politica europea: «Delle tre parti in cui è divisa tutta l'ecumene, cioè l'Europa, l'Asia e l'Africa, egli [*scil.* il sultano] possiede la parte migliore [... segue una dettagliatissima elencazione delle terre conquistate dai turchi] regge quattro chiese patriarcali... E perciò, è necessario conservare, con tutte le forze e con il consenso dei capi cristiani, quella piccola parte d'Europa in cui, oltre allo Stato di vostra serenità, sono rimaste soltanto la Germania, la Francia, la Spagna, l'Italia con le vicine isole, la terra ungherese, ceca e polacca; questa parte non è vasta, ed egli la sottopone ad una minaccia costante e forte»¹. La Russia viene qui menzionata tra le potenze che restano garanti della difesa dell'Europa.

4. Realtà, immagine, idea

Nel selezionare i testi per la raccolta, i curatori sono partiti dalla differenza tra i concetti di "immagine" e di "idea": intendendo l'immagine, in una data coscienza nazionale, di un mondo "altro", e le idee, le teorie e le concezioni create in base ad essa².

Il problema dell'immagine e della sua deformazione, attuale per diverse discipline scientifiche (fisica, filosofia, storia della letteratura), ha un suo carattere specifico negli studi storico-filologici. Essenziali sono qui, da una parte, il rapporto tra l'immagine e la realtà che si trova alla sua base (cioè il grado di corrispondenza e di deviazione dell'immagine rispetto alla base storica reale) e dall'altra parte il rapporto tra l'immagine e l'idea che si forma in base ad essa. L'immagine non è ideologicamente neutra; al contrario, essa è uno strumento per la formazione di tale o tal'altra idea prestabilita, defor-

¹ *Pamjatniki diplomatičeskich snošenij drevnej Rossii c deržavami inostrannymi* (Monumenti delle relazioni diplomatiche della Russia antica con le potenze straniere) *Pamjatniki diplomatičeskich snošenij drevnej Rossii s impereju Rimskoju* (Monumenti delle relazioni diplomatiche della Russia antica con l'Impero romano) t. I, Sankt-Peterburg, 1851, pp. 366-368. Cfr. F. DA COLLO, *Trattamento di pace tra il Serenissimo Sigismondo Re di Polonia et Gran Basilio Principe di Moscovia...* Padova, 1603, 20r-21v.

² "L'image de l'autre" è stato uno dei temi principali del Congresso internazionale di scienze storiche a Stoccarda, nel 1985. Vedi H. AHRWEILER, "L'image de l'autre et les mécanismes de l'Altérité", in *XVI^e Congrès international des sciences historiques. Rapports I*, Stuttgart, 1985, pp. 60-66.

mando a volte seriamente la realtà storica. Immagine e realtà costituiscono una faccia del "problema dell'immagine"; l'altra faccia è costituita da immagine ed idea (cioè una serie di rappresentazioni, valutazioni, visioni, che vengono create e plasmate in base all'immagine).

Se l'immagine viene utilizzata al fine di ricostruire ed analizzare quei fatti storici cui fa riferimento, il suo valore euristico diminuisce nella misura in cui essa devia dalla realtà e la deforma. Al contrario, analizzando l'immagine in quanto testimonianza del pensiero sociale dell'epoca in cui è stata creata, sarà proprio la sua deviazione dalla realtà, soprattutto se intenzionale, a caratterizzare più chiaramente il suo sistema di idee, quel sistema di valori che essa difende (servendosi talvolta di fatti leggendari, inventati, esposti in modo impreciso)³. In tal caso il grado di corrispondenza dell'immagine alla realtà può anche non essere determinante al fine di comprendere e valutare l'idea, per dare fondamento alla quale si è argomentato facendo riferimento a quei fatti.

Gli autori di molti dei testi inseriti nella raccolta si sono basati sulla storia, ma essa era spesso inventata; si sono serviti della genealogia, ma essa era leggendaria. Questo sistema di argomentazione, alla cui base sta il riferimento all'autorità dell'antichità e alle antiche tradizioni, rifletteva pienamente le aspirazioni vitali reali dell'epoca e i nuovi compiti politici e ideologici. La "idea di Roma" riflette un livello di astrazione e di generalizzazione diverso da quello dell'"immagine di Roma".

5. *L'idea di Roma per la definizione della sovranità della Russia*

I testi della raccolta riflettono quel filone del pensiero storico e politico-religioso, secondo cui Roma era un segno che serviva a definire il posto della Russia nel mondo cristiano ortodosso. In tale definizione rientrava sia l'aspetto religioso, sia quello politico e giuridico. L'idea di Roma era utilizzata per determinare le caratteristiche di un dato Stato in un dato periodo. Tali caratteristiche venivano messe a confronto con quelle romane (comprese quelle "bizantine") al fine di conferire loro l'autorità dell'antichità, ma al contempo venivano opposte ad esse per dare fondamento alla sovranità politica del giovane Stato russo nonché all'autonomia ed autocefalia della Chiesa russa.

Questi problemi venivano risolti in modo diverso alla fine del XV secolo e negli anni 20 e 30 del XVI secolo, nella seconda metà del XVI secolo e alla sua fine; tuttavia ci si basava sempre sull'esperienza storica russa, sulla tradizione della letteratura e dell'annalistica antico-russa, a cominciare dai suoi filoni più

³ Sul riferimento alla storia bizantina v. ad es. F.A. TERNOVSKIJ, *Izučenie vizantijskoj istorii i ee tendencioznoe priloženie v Drevnej Rusi* (Lo studio della storia bizantina e la sua tendenziosa applicazione nell'antica Rus'), Kiev, 1875; sulla leggenda politica medievale v. V.G. BRJUSOVA, JA.N. ŠČAPOV, "Novgorodskaja legenda o Manuile, care grečeskom" (La leggenda di Novgorod su Manuele, imperatore greco), in *Vizantijskij vremennik*, 32 (1971), p. 85 ss. («... cercavano nel passato il fondamento di quel nuovo che penetrava inevitabilmente nel corso dello sviluppo storico e che richiedeva il proprio riconoscimento»).

antichi⁴. Le idee oggetto della nostra raccolta erano parte essenziale del pensiero storico e politico-religioso e occupavano in esso un posto diverso a seconda delle sue diverse tappe. Lo studio del funzionamento e dell'evoluzione di queste idee costituiscono un compito di ricerca non meno importante dell'analisi dei contenuti e delle finalità allo stadio della loro genesi.

6. *Generi dei testi scelti e loro ordine nella raccolta*

Le teorie basate sull'idea di Roma potevano essere abbastanza complesse e compiute, ovvero espresse in modo laconico, persino implicito; ad esse poteva venir dedicata una composizione ovvero un piccolo brano.

Questa raccolta comprende opere di diverso genere: sia fonti documentarie sia testi dottrinari. Il genere è molto importante per la valutazione del significato e del grado di ufficialità delle idee espresse. Uno stesso pensiero, espresso in opere di genere epistolare, retorico, annalistico, in un documento diplomatico ufficiale, in una lettera dell'imperatore, del patriarca, in una decisione del sinodo, ha, evidentemente, una portata ed un'autorità diverse.

In ciascun genere letterario possono essere fatte ulteriori specificazioni. Un pensiero espresso in una lettera di un privato ad un altro privato resta un'opinione personale, anche se l'atteggiamento nei confronti di esso dipenderà dalla personalità dell'autore, dalla sua autorità, dalla sua posizione sociale o dal suo ufficio; lo stesso pensiero, espresso in una lettera ad un rappresentante ufficiale, soprattutto se si tratta di un alto funzionario, viene inteso già diversamente. L'autorità di una trattazione dipende non solo dal carattere dell'argomentazione, ma anche dall'autorità e dalla notorietà del suo autore. Una cronaca può essere ufficiale, esprimere il punto di vista del governo; ma può anche riflettere le vedute ed i giudizi di altri circoli, talora in opposizione al potere statale.

Analizzando un documento quanto ai suoi contenuti, bisogna tener conto se esso si riferisca alla politica interna del governo o se sia collegato alla prassi di politica estera.

La disposizione dei testi nell'ambito della raccolta non segue il criterio di appartenenza ad un genere letterario né quello del grado di ufficialità delle idee espresse in essi; segue invece il criterio cronologico, all'interno di ciascuna delle tre parti. Tale criterio permette di meglio ripercorrere l'evoluzione delle idee dallo stadio di genesi fino alla loro ampia diffusione ed alle loro molteplici modificazioni. Nell'analizzare i testi bisognerà poi considerare sia l'ordine cronologico sia la gerarchia dei generi.

7. *Divisione della raccolta in gruppi tematici*

Alla base della classificazione dei documenti della raccolta e della loro divisione in tre gruppi tematici troviamo le conclusioni della storiografia degli

⁴ V.T. PAŠUTO, B.N. FLORJA, A.L. CHOROŠKEVIČ, *Drevnerusskoe nasledie i istoričeskie sud'by vostočnogo slavjanstva* (L'eredità antico-russa e i destini storici degli slavi orientali), Moskva, 1982.

ultimi venti o trenta anni (sia in Unione Sovietica sia in Europa occidentale), secondo cui è necessario uno studio distinto di quei complessi di idee che vengono riuniti convenzionalmente sotto le seguenti denominazioni: "leggende genealogiche sulla discendenza dei principi russi dall'imperatore Augusto" e "tema della terza Roma"⁵.

Nella prima parte della raccolta, nel ciclo delle opere riunite convenzionalmente sotto il titolo *Narrazione sui principi di Vladimir* ed altri testi collegati, prevalgono i problemi del potere e della statalità, nella terza parte quelli della Chiesa e della sua autocefalia; pur se la linea di demarcazione è assai convenzionale, poiché nella prima parte si parla altresì dei problemi della Chiesa e nella terza parte il problema del potere trova anch'esso un posto importante. In una parte a sé stante (la seconda), sono collocati i testi riguardanti i *Riti di insediamento ed incoronazione* dei gran principi e degli imperatori, che riuniscono gli interessi dello *carstvo* e dello *svjaščennstvo* (*imperium* e *sacerdotium*).

La Parte I della raccolta comprende documenti in cui uomini politici ed autori di opere letterarie hanno cercato di trovare, di stabilire la continuità tra la storia del proprio paese, le potenze mondiali del passato e gli stati a loro contemporanei utilizzando una lingua estremamente convincente per la coscienza medievale, la lingua della genealogia: genealogia che serviva come segno di prestigio, malgrado il fatto che spesso fosse inventata.

Due avvenimenti fondamentali nella leggenda genealogica dei gran principi moscoviti, dichiarati nel ciclo della *Narrazione sui principi di Vladimir*, erano chiamati a dare fondamento alle antiche origini della statalità russa: da un lato, il legame di consanguineità tra Augusto, Prus e Rjurik, e, dall'altro, la trasmissione, dall'imperatore Costantino Monomaco al gran principe di Kiev Vladimir Vsevolodovič Monomaco, dei *regalia* imperiali (che comprendevano la «corona imperiale» tolta «dal suo capo», la scatola di sardonio ed il collare già appartenuti ad Augusto). Il secondo anello indicava un nesso verticale con l'Impero romano d'Oriente, stabilendo la continuità dello stato russo rispetto a questo; il primo anello indicava invece un nesso orizzontale, accentuando le comuni radici e fonti occidentali.

Anche se il carattere del ciclo della *Narrazione sui principi di Vladimir* è leggendario, essa dimostrava già nel XVI sec. quella particolarità del pensiero storico e politico russo medievale, che mirava a dichiarare il collegamento della Russia non soltanto con l'Impero romano d'Oriente, ma anche con l'Occidente e con l'antico Impero romano del tempo di Augusto, mettendo, in tal modo, il massimo sovrano della Russia su un piede di parità con l'imperatore del Sacro Romano Impero, che si trovava alla sommità della scala gerarchica dei sovrani dei paesi dell'Europa occidentale.

Il riferimento ad un fatto leggendario, nell'ambito delle relazioni diplomatiche, mette in evidenza proprio l'aspetto pratico, anzi pragmatico della leg-

⁵ Vedi A.L. GOL'DBERG, *Istoriko-političeskie idei russkoj knižnosti XVI-XVII vv. Avtoreferat dissertacii na soiskani učenoj stepeni doktora istoričeskich nauk* (Idee storico-politiche della tradizione letteraria russa dei secoli XVI-XVII. Compendio della tesi di dottorato in scienze storiche), Leningrad, 1978; V.T. PAŠUTO, "Mosca - terza Roma. Storiografia e bibliografia", in *Roma, Costantinopoli, Mosca (Da Roma alla Terza Roma. Studi, I)*, Napoli, 1983, pp. 459-473.

genda. Proprio per questa ragione fu possibile utilizzare l'anello Augusto-Prus nella prassi diplomatica e politica delle relazioni della Russia con i suoi vicini ad ovest ed a nord.

Nella Parte II vengono pubblicati testi che illustrano l'evoluzione del rito di insediamento dei gran principi e degli imperatori, nonché le teorie, elaborate dagli ecclesiastici, sull'origine, le finalità e gli obblighi del potere supremo. I riti di insediamento ed incoronazione dei gran principi e degli imperatori utilizzano solo il secondo anello della leggenda, cioè la donazione di Costantino Monomaco, ignorando il tema di Augusto e Prus: tale tema in effetti apparteneva al pensiero politico laico, ma era inaccettabile per i circoli ecclesiastici ufficiali.

La Parte III della raccolta è dedicata al problema della "terza Roma". A questo tema sarebbe spettato un grande avvenire nella storia del pensiero sociale russo fino al XIX sec. (Vladimir Solov'ëv). È dunque tanto più importante studiarlo allo stadio di genesi, analizzare le sue origini, facendo ricorso a tutte le fonti e le testimonianze del tempo.

I testi della raccolta mostrano che la formula, largamente nota, "Mosca - terza Roma" non esisteva in questi termini né in Filofej di Pskov, creatore della dottrina della "terza Roma", né nelle altre fonti del XVI sec.; appare nel XVII sec. e precisamente nel *Racconto sull'inizio di Mosca*. Il concetto di "terza Roma" era più complesso: "terza Roma" non è solo Mosca e neppure principalmente Mosca, ma l'impero russo con centro a Mosca, la chiesa ortodossa e la cattedrale della Dormizione nel Cremlino. Più precisamente, la "terza Roma" è un'allegoria, che conferisce sia all'impero, sia alla città, sia alla cattedra una profondità spaziale nonché una lunga estensione storica di mille e cinquecento anni, ottenuta con i mezzi della storiografia medievale.

Tale dottrina veniva utilizzata nella lotta per l'autocefalia della Chiesa russa e per fare un panegirico della potenza.

Sarebbe inesatto ritenere che la posizione nei confronti di Roma si limitasse all'ostilità per la Roma "latina" e per la "latinità" in generale. Così come le ideologie laiche cercavano di far risalire le radici della statalità russa al tempo dell'imperatore Augusto, gli ecclesiastici dichiaravano l'aggancio della storia della Chiesa russa al processo generale della storia del cristianesimo, a partire dalle tappe più remote, gli atti di Cristo e degli apostoli, e il suo legame con la tradizione pre-costantiniana, con l'epoca in cui Gesù Cristo «fu iscritto [nel censimento] nel potere romano» (parole di Filofej di Pskov).

8. *Pubblicazioni precedenti e nuove edizioni*

Fanno parte della raccolta testi di diversi generi letterari, fonti di diverso tipo, pubblicati sia nel XIX secolo, sia più recentemente, con diversi gradi di precisione. Per questa ragione i curatori si sono talvolta limitati ad utilizzare le pubblicazioni precedenti, ma in molti casi hanno messo a punto una nuova edizione utilizzando nuovi testimoni dei testi, oppure hanno collazionato nuovamente il testo col manoscritto (correggendo le imprecisioni e gli errori delle precedenti pubblicazioni).

A) L'edizione del ciclo della *Narrazione sui principi di Vladimir* (NN. 3-5)

ripete quella di R.P. DMITRIEVA (1955). Per il *Racconto sulla fondazione di Mosca* (aggiunta alla parte III) è stata utilizzata l'edizione di M.A. SALMINA (1964). Per le epistole di Ivan IV (NN. 15-16) è stata utilizzata la pubblicazione di D.S. LICHAČEV, JA.S. LUR'Ė (1951), D.S. LUR'Ė e JU. D. RYKOV (1979). Sono state utilizzate anche edizioni già esistenti di cronache e cronografi (NN. 6, 7, 23).

B) I testi relativi alle relazioni diplomatiche della Russia con le potenze straniere (NN. 1, 2, 8-14) vengono pubblicati sulla base di edizioni del XIX sec.; tutti sono stati però collazionati con gli originali conservati nelle diverse sezioni del *Central'nyj Gosudarstvennyj Archiv Drevnich Aktov* (Archivio Centrale di Stato degli Atti Antichi).

È stata collazionata con l'originale la traduzione russa del XVI sec. della lettera del patriarca di Costantinopoli Ioasaf (N. 19), contenuta nel «Libro degli ambasciatori»; la traduzione russa dello stesso documento, effettuata nel XVII sec. e precedentemente pubblicata senza l'indicazione precisa delle fonti e non integralmente, viene qui pubblicata sulla base di un testimone del *Tituljarnik*, in cui è indicata la data della traduzione ed il nome del traduttore.

Sono stati altresì collazionati con l'originale il testo della *Carta costitutiva sull'istituzione del patriarcato di Mosca* del 1589 (N. 28), e quello della lettera del 1514 di Vasilij III all'imperatore Massimiliano I (Appendice).

C) La raccolta comprende infine una serie di testi mai pubblicati prima.

È il caso della cosiddetta «Redazione di Medovarcev» della *Narrazione sui principi di Vladimir* (N. 4); la sua origine è legata all'attività del centro di scrittura del calligrafo Michail Medovarcev (N. 6).

Non era stata finora pubblicata la «risposta dei boiari» a St. Kryski, ambasciatore del re di Polonia Stefano Batory (N. 13).

Nel testo del *Rito di insediamento al gran principato del principe Dmitriij Ivanovič* (N. 17) viene sottoposto all'attenzione degli studiosi il brano conclusivo della «Redazione narrativa». Nonostante sia molto breve, esso è importante per le informazioni che contiene (il testo è stato precedentemente pubblicato senza la parte finale, in base ad un manoscritto incompleto).

Il testo del *Supplemento al rito di elezione ed insediamento dei vescovi* (N. 22) è stato in precedenza pubblicato solo parzialmente.

Gli scritti di Filofej e dei suoi continuatori, cioè lo Pseudo-Filofej (NN. 24-26), vengono qui editi utilizzando tutta la loro ricca tradizione manoscritta. Questa edizione si differenzia sostanzialmente da quella di V. MALININ (1901) e illustra in modo nuovo la storia dei testi. Dei sei testi «Frammenti e rifacimenti delle redazioni dell'epistola di Filofej» (N. 24), è stato pubblicato precedentemente soltanto uno, il 24D; i restanti cinque non erano stati finora pubblicati.

I testi russi, in lingua originale, sono stati preparati per la stampa da NINA V. SINICYNA, ad eccezione dei *Riti di incoronazione all'impero* di Ivan IV e Fëdor Ivanovič (NN. 18 e 20) che sono preparati per la stampa da JAROSLAV N. ŠČAPOV.

[Traduzione di Rosanna Gasbarro]